Муниципальное общеобразовательное учреждение

« Шайгинская основная общеобразовательная школа»

Английские идиомы

Секция филологическая

Автор:

Махнева Юлия Григорьевна,

7 класс

МОУ Шайгинская ООШ

Руководитель проекта:

Яровикова Светлана Николаевна

2021 год

Введение

1.Основная часть.

1.1. Понятие «идиома», ее происхождение.

1.2. Классификация фразеологических единиц в английском языке.

2. Практическая часть.

2.1. Исследование понимания английских идиом учащимися и частоты их использования в речи.

2.2 Результаты анкетирования.

3. Заключение.

4. Список литературы.

Введение

Английский язык является международным языком. Сейчас его изучают во всех странах. При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых трудно понять, хотя перевод всех составных слов знаем. Такие выражения называются идиомами.

Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отражено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Английский язык не является исключением. Существуют словари в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском языке более 15000; профессора занимаются изучением этих замечательных оборотов речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их формулу и значение. Насколько же необходимо знание и использование идиом при изучении английского языка?

Возникает встречный вопрос: как часто идиомы в своем родном языке используете вы? Кто – то скажет, что прекрасно обходится без них, но правда заключается в том, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим. Без понятия: бежать сломя голову; спать без задних ног, вешать нос – и многие другие выражения делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника. Так же и в английском языке.

Значение английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризуют уровень владения языком говорящего. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, они так же позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений (иногда даже до двух – трех слов). Речь с использованием английских идиом становится более красивой и стройной

Знакомясь с фразеологизмами на уроках английского языка, я заинтересовалась этой темой.

Цель исследования: познакомиться с историей происхождения и видами английских идиом; дать возможность другим обучающимся, изучающим английский язык, углубить знания по предмету.

Задачи:

1. Изучить теоретический материал по изучаемой теме,

2. Обобщить и систематизировать различные виды идиом,

3. Составить анкеты и провести опрос обучающихся школы с целью выявления их знаний об английских идиомах.

4. Сделать выводы о необходимости идиом.

Объект исследования: английский язык

Предмет исследования: идиома

Гипотеза исследования: школьники редко используют идиомы английского языка по той причине, что очень трудно уловить смысл выражений.

Ожидаемый результат:

1. Узнать новую информацию.

2. Проанализировать владение обучающимися информацией об идиомах.

План исследования:

1. Поиск информации в различных источниках.

2. Систематизация всего материала по категориям.

3. Анкетирование учащихся школы.

4. Анализ результатов анкетирования.

Основная часть

1.1. Понятие «идиома», ее происхождение

Идиомы присутствуют во многих языках, в том числе и в английском. Слово «идиома» происходит от греческого «idioma», что обозначает «особенность, своеобразие». Идиома – присущий только данному языку и не переводимый на другие языки устойчивый оборот речи, значение которого не вытекает из суммы значений составляющих его элементов. Синоним этого слова фразеологизм, фразеологический оборот или устойчивое выражение.

Пример идиомы из русского языка: **спать без задних ног**, т.е. спать очень крепко. Пример устойчивого выражения из английского языка: **a black sheep** – черная овца. Значение: плохой человек. В русском языке есть выражение паршивая овца, имеется в виду плохой человек.

Не существует общих закономерностей образования идиом. Происхождение любого фразеологического оборота – цепь случайностей. Каждая идиома имеет свое происхождение. Многие из идиом были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии, третьи пришли из французского языка, латыни и других.

У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке.

Некоторые из исследователей (Л.П. Смит, В.П. Жуков, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин и др.) только определенные группы. А некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно.

Существует несколько классификаций английских фразеологических единиц. Наиболее распространенной является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяется группа фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной архисемы (например, испытывать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (также как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Есть классификация смысловая. В основе ее лежит принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы (Кунин А.В., Арнольд И.В., а также Литвинов П.П.):

1.глагольныеустойчивыесочетания: **to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down идр.**

2. устойчивые сочетания с прилагательными: **a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head идр.**

3. устойчивые сочетания с существительными: **in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs идр.**

4.устойчивые выражения с предлогами: **at first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at идр.**

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Помимо вышеуказанной классификации Кунин А.В., разработал классификацию с точки зрения их происхождения.Он выделил следующие категории: собственно английские (древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (библеизмы,греуизмы и т.п.)

Я в своей работе решила рассмотреть наиболее распространенную классификацию английских фразеологических единиц- тематическую классификацию,ознакомившись с англо-фразеологическим словарем

А.В.Кунина, я пришла к выводу, что существует несколько идиоматических групп, которые связаны:

- с человеком и его характером;

- с животными;

- с одеждой;

- с палитрой цветов;

- с продуктами;

- с деньгами;

- с названием цветов;

- со школой и учебой;

- с предметами быта;

- с погодой.

В своей работе я изучила английские идиомы, в составе которых присутствуют части тела, животные, цвета палитры, цветы и забавные идиоматические выражения, связанные со школой и учёбой, рассмотрела их значения на русском языке. Идиом в английском языке много и изучить все практически невозможно.

Я включила в эту работу **5 идиом** и выражений, которые, на мой взгляд, наиболее интересные.

Идиомы, связанные с частями тела

1. **To live from hand to mouth**

Дословный перевод: жить от руки до рта.

Значение: еле сводить концы с концами; жить впроголодь.

Во время Великой депрессии, да и в другие экономические нестабильные годы, люди часто не знали, когда в следующий раз им в руки попадет полноценная еда. Именно поэтому, в буквальном смысле, все съедобное, что попадало в руки, сразу же отправлялось в рот-from hand to mouth. Как видим, негативная окраска этого выражения сохранилась и в наши дни.

Например: **They lived from hand to mouth, never knowing when the next meal was coming.**

Перевод: Они жили впроголодь, не зная, когда в следующий раз смогут поесть.

Идиомы, связанные с животными

2. **A dead duck**

Дословный перевод: мертвая утка.

Значение: напрасное дело.

Выражение «dead duck» совсем не означает, что оно связано с трагическим событием. На русском языке это выражение переводится как «дохлое дело»

Например: Don’teven waste your time; it’s a dead duck.

Перевод: Даже не трать свое время, это дохлое дело.

3. **To snow a white feather**

Дословный перевод: показать белое перо.

Значение: показать страх, струсить.

Например: **Young soldier showed a write feather.**

Перевод: Молодой солдат струсил.

Идиомы, связанные с цветами или «цветочные» идиомы

4. **A bed of roses**

Дословный перевод: кровать роз.

Значение: счастливая беззаботная жизнь.

Так говорят о счастливой и беззаботной жизни, лишенной каких-либо проблем.

Например: **My childhood had been a real bed of roses before I became a teenager and started to live my own life.**

Перевод: Моё детство было счастливым беззаботным периодом, до тех пор, пока я не стал подростком и начал жить своей собственной жизнью.

Идиомы о школе и учебе

5. **Cut class**

Дословный перевод: резать урок.

Значение: отлынивать от занятий.

Кроме хороших учеников в классе есть такие, которые не хотят учиться и **cut classes** каждый день. Ближе всего по смыслу к этой идиоме подходит русское выражение «закосить»занятия.

Например: **I'm going to cut my English class because I haven't done my homework.**

Перевод: Я собираюсь «закосить» английский, потому что не сделал домашнее задание.

Практическая часть

2.1 Исследование понимания английских идиом обучающимися

Цель исследования: выявления уровня понимания значений английских идиом.

Для выяснения понимания значений английских идиом, а так же частоты использования их в речи, я провела анкетирование среди обучающихся 5, 6, 7 классов МОУ Шайгинская ООШ.

Количество опрошенных составило 23 человека.

Количество участников анкетирования по классам

Класс	Количество опрошенных
5	5
6	12
7	6

Анкетирование учащихся

2.2 Результаты анкетирования

Я предложила обучающимся ряд английских идиом и попросила их написать значение идиом на русском языке, а также указать, как часто они используют их в устной и письменной речи.

«Английские» идиомы и их значения на русском языке представлены в виде таблицы:

Идиома на английском языке	Значение идиомы на русском языке	Действия обучающихся					
		Дали значение идиом		Дали дословный перевод		Не ответили	
		Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
1. green as grass	Грустить	5	22	10	44	8	34
2. to be in red	Лить как из ведра	2	9	15	65	6	26
3. to cut class	Отлынивать от занятий	-	-	19	83	4	17
4. teacher′spet	Любимец учителя	3	13	13	57	7	30
5. fresh as daisy	отдохнувший	0	0	15	65	8	35
6. green as grass	неопытный	1	4	17	74	5	22
7. to gross your tingers	Сводить концы с концами	0	0	16	70	7	30
8. to gross your fingers	Переживать за кого-либо	3	13	15	65	5	22
9. a bed of roses	Беззаботная жизнь	0	0	21	91	2	9
10.monkey′s business	Глупая выходка	0	0	15	65	8	35
ИТОГО			61		79		60

Результаты анкетирования показали, что обучающиеся смогли перевести предложенные идиомы на русский язык, так как знали слова, входящие в их состав, но истинное значение этих идиом знает небольшое количество учащихся,что касается частоты использования идиом, к сожалению обучающиеся не применяют их в своей речи, так как они их просто не знают или многие из них просто не понимают смысл, а знают только те идиомы, которые предусмотрены учебной программой.

Результаты анкетирования, представила в виде диаграммы

Заключение

Таким образом, в ходе написания исследовательской работы мною была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятия, изучены особенности классификации фразеологических единиц. А также я выявила уровень понимания английских идиом обучающимися нашей школы и частоты их использования в речи.

Результаты практической части моей работы показали, что обучающиеся нашей школы очень редко используют в своей речи английские идиомы, так как им трудно уловить смысл выражений, что подтверждает нашу гипотезу.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (текст) // Дубровин М. И. Русские и английские идиомы.- 2001.

2. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М., 1990.

3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996. –

4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык. 2001.

5. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001.

Использованные интернет-источники

1. http://audiorazgovornik.ru/uroki-anglijskogo-yazyka/anglijskie -idiomy/

2. http://www.adme.ru/bukvotvorchestvo/25-anglijskih-idiom-660005/

3. http://skyeng.ru/artikles/chto-vy-ne-znali-ob-anglijskih-idiomah/

4. http://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм/